

## DE MEZQUITAS A IGLESIAS. FORMALIZACIÓN Y TRAZADO EN LOS PROCESOS DE RECONVERSIÓN DE TOLEDO Y CÓRDOBA

### TRANSFORMATIONS OF MOSQUES INTO CHURCHES. FORMALIZING AND TRACING IN THE RESTRUCTURING PROCESSES OF TOLEDO AND CÓRDOBA

*Antonio Jesús García Ortega*

doi: 10.4995/ega.2015.4053

Las reconversiones de mezquitas en iglesias constituyen una problemática compleja y heterogénea, frecuentemente abordada en la historiografía marginal o fragmentariamente. Un estudio de conjunto de las mezquitas cristianizadas de Toledo y Córdoba permite realizar un aproximación más amplia, así como una primera sistematización de los procesos arquitectónicos típicos. También en los casos analizados se detectarán los criterios de formalización y trazado que operaron, resolviendo la convivencia entre nuevo y viejo en reformas, o la integración de algún elemento islámico en reedificaciones más generales. Todo ello, a la postre, permite desmentir algunos errores comunes, y comprender mejor cómo se abordaba el difícil problema de la orientación.

**PALABRAS CLAVE: MEZQUITA. IGLESIA. TRAZADO. ORIENTACIÓN**

*The transformations of mosques into churches constitute a complex and heterogeneous problem, which is frequently approached marginally or fragmentarily by the historiography. An overall study of the Christianized mosques of Toledo and Córdoba has enabled its analysis, as well as an initial classification of the typical architectural processes. The formalizing criteria have been detected for the cases of reforms and overall reconstructions, the latter frequently incorporating Islamic elements. All of this, ultimately, enables to refute some common mistakes and a better understanding of the difficult problem of the buildings orientation.*

**KEYWORDS: MOSQUE. CHURCH. TRACING. ORIENTATION**



1. Iglesias en las mezquitas de Córdoba y Toledo (numeración según texto)

1. Churches in the ancient mosques of Córdoba and Toledo (numbering according to the text)

La conquista cristiana de las grandes ciudades de al-Andalus supuso la reconversión de muchas mezquitas de barrio, iniciando con ello una etapa de transformaciones que en ocasiones desembocó en su desaparición. Estos procesos arquitectónicos, complejos y con singularidades en cada caso, son poco conocidos, perdiéndose su rastro a medida que la mezquita va siendo devorada por su nuevo destino. ¿Cómo se erigía una iglesia *ex novo* en el lugar de un oratorio cristianizado, a veces manteniéndolo en uso?, ¿cómo se aplicaban o adaptaban las tipologías arquitectónicas, especialmente si se reutilizaban elementos como alminares?, ¿qué vínculos formales operan en reformas o ampliaciones? También la orienta-

ción del edificio, predeterminada en ambas religiones, constituía un condicionante importante, dando lugar a dispares situaciones por la errática disposición de las mezquitas peninsulares (Jiménez 1991).

Estas cuestiones se abordarán analizando las primeras transformaciones materiales operadas en las pequeñas mezquitas de Toledo y Córdoba, conquistadas respectivamente en 1085 y 1236, y que ejemplifican una interesante y variada casuística. Si en Toledo pudieron ser inicialmente moderadas, en algunas ciudades del valle del Guadalquivir las reformas coexistieron tempranamente con ambiciosas reedificaciones, destacando el conjunto cordobés por la posibilidad de análisis de las subsistencias (Fig. 1).

The Christian conquest of the great Islamic cities led to the restructuring of many suburb mosques, which began to be transformed, sometimes to their ultimate disappearance. These architectural processes are complex, with singularities for each case, being little known due to the successive accumulated changes through time. How a new church was erected on the Christianized oratory site?, how the architectural typologies were used or adapted, often incorporating elements such as minarets?, what formal links existed in building reforms or extensions? Also the orientation, predetermined in both religions, was an important constraint, generating different situations due to the erratic orientation of the peninsular mosques (Jiménez 1991).

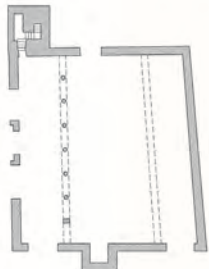
These issues will be dealt by analyzing the first material transformations of the small mosques of Toledo and Cordoba, conquered cities in 1085 and 1236 respectively, which illustrate interesting and varied casuistry. If in Toledo the transformations could be initially moderate,



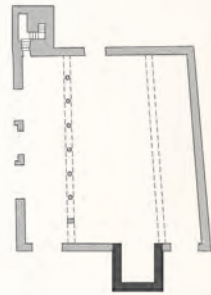
TOLEDO

20 M

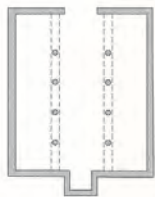
CORDOBA



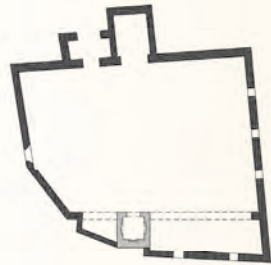
1. EL SALVADOR



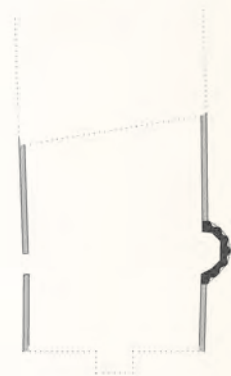
2. SAN SEBASTIAN



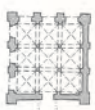
3. SAN LORENZO



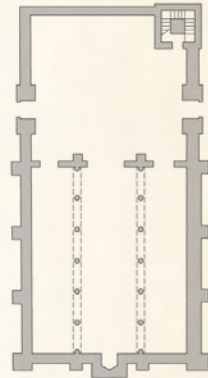
4. SANTA JUSTA Y RUFINA



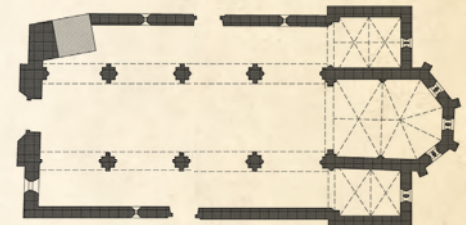
5. CRISTO DE LA LUZ



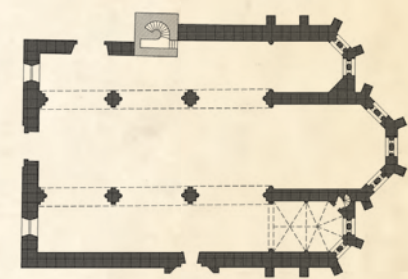
6. SANTA CLARA



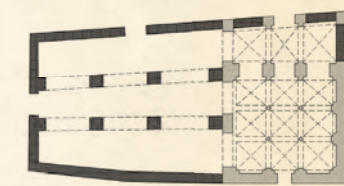
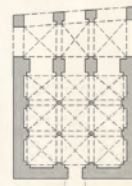
7. SAN JUAN



8. SAN LORENZO



9. SANTIAGO



10. SAN NICOLAS DE LA AJERQUIA



3

## Iglesias en mezquitas

Las adecuaciones iniciales serían con elementos muebles y litúrgicos cristianos, tras las cuales acabarían llegando las primeras intervenciones traumáticas. Éstas, previamente a su análisis y sistematización colectiva, se comentan individualmente, aproximándonos también a la supuesta conformación y orientación **1** primigenias de la mezquita **2** (Fig. 2).

**1. El Salvador** (Toledo, 135°). Esta mezquita del siglo IX, ensanchada al noreste en el 1041, tenía tres naves perpendiculares a la Qibla, caracterizándose por un triple acceso lateral y otros dos flanqueando el Mihrab; el alminar, hoy campanario, es posiblemente el más antiguo conservado en la península

**2. Mezquita previa e implantación cristiana de la iglesia**  
**3. Alminar emiral en El Salvador**  
**4. Franja decorativa visigoda reaprovechada en el alminar (El Salvador)**

**2. Previous mosque and establishment of the Christian church**  
**3. Emirate minaret in El Salvador**  
**4. Visigothic decorative fringe reused in the minaret (El Salvador)**



4

la (Fig. 3 y 4). Su reconversión no llegaría hasta 1159, quizás simplemente pasando la Qibla a ser muro del presbiterio, y sustituyéndose tardíamente el Mihrab por un ábside cuadrado.

**2. San Sebastián** (Toledo, 164°). Aquí estaba la mezquita de *al-Dabbagin*, de tres naves, un edificio del siglo X luego ensanchado al noreste (Fig. 5). Al implantarse la iglesia ortogonalmente se adoptó el muro este como presbiterio, perforándose en el siglo XIII para incorporar una nueva capilla mayor, ocupando una antigua *ziyada* (patio lateral).

**3. San Lorenzo** (Toledo, 173°). Esta mezquita del siglo XI era un extraño cuadrilátero irregular, sólo conocido parcialmente por excavaciones arqueológicas. Su reconversión reedificó y reorientó el edificio, dejando únicamente el Mihrab como capilla lateral, quizás funeraria.

**4. Santa Justa y Rufina** (Toledo, 195°). De la mezquita sólo quedan restos en los lienzos este y oeste, con un acceso a la sala de oración del siglo X. Los cristianos la reorientaron a levante, adicionándose en el siglo XIII un ábside mudéjar, y quizás pasando a entrada principal la anterior lateral islámica.

**5. Cristo de la Luz** (Toledo, 153°). La mezquita califal de *Bab al-Mardum* (h. 999) es un ámbito cuadrado cubierto por nueve cupulitas, sobre arquerías bidireccionales apoyadas en cuatro columnas. Hasta 1186 no se reconvierte anexionando un áb-

in some cities of the Guadalquivir valley the reforms coexisted with ambitious new buildings; in this last set the Cordoba case stand out, since their numerous examples enable an extensive analysis (Fig. 1).

## Churches in mosques

The initial adaptations would be with Christian furniture and liturgical elements, after which the first traumatic interventions would be undertaken. Prior to their analyses and collective systematization, these will be discussed individually, being studied also the supposed primitive conformation and orientation **1** of the mosques **2** (Fig. 2).

**1. El Salvador** (Toledo, 135°). This ninth-century mosque was enlarged to the northeast in the year 1041, and it had three naves perpendicularly to the Qibla; it was characterized by a triple lateral access and another two flanking the Mihrab. The minaret, bell tower today, is possibly the oldest subsisting in the Iberian Peninsula (Fig. 3 and 4). The restructuring of the mosque would not occur until the year 1159, perhaps simply turning the Qibla in the presbytery wall, and later on replacing the Mihrab by a square apse.

**2. San Sebastian** (Toledo, 164°). It was originally the *al-Dabbagin* mosque, which had three naves; the building was built in the tenth century, and later on it was extended towards the northeast (Fig. 5). The east wall was transformed into the Christian presbytery when the church was implanted in the orthogonal direction, and in the thirteenth century it was drilled to append a new major chapel, which was built in an old *ziyada* (side yard).

**3. San Lorenzo** (Toledo, 173°). The ground plan of this eleventh century mosque was a strange irregular quadrilateral, only partially known by archaeological excavations. The new Christian building was orthogonally reoriented, using only the Mihrab as lateral chapel, perhaps with funerary use.



**4. Santa Justa y Rufina (Toledo, 195°).** The only remnants of this eleventh century mosque are in the east and west walls, and in this one there is also an access to the prayer hall, dating from the tenth century. The Christians reoriented the building to the east, adding a Mudéjar apse in the thirteenth century, perhaps causing the antique Islamic side access to become the main entrance.

**5. Cristo de la Luz (Toledo, 153°).** The *Bab al-Mardum* Caliphate mosque (founded in 999) is a square area covered by nine small domes, on bidirectional arcades supported on four columns. Until 1186 the building was not reconverted into church, then annexing a Mudéjar apse to the northeast side of the Islamic oratory, which became like a nave; possibly at this time the Mihrab was demolished (Fig. 6).

**6. Santa Clara (Córdoba, 125°).** This late tenth century mosque represents the local prototype: three naves perpendicularly oriented to the Qibla, with a north courtyard provided with a minaret at its northeast corner. The building was reconverted into a convent church, and in the late fourteenth century the prayer room was possibly internally rebuilt, with the perimeter largely unchanged (Marfil 1996).

**7. San Juan (Córdoba, 140°).** This tenth-century mosque would take the local prototype, with the minaret in the northeast corner (subsisting nowadays), and the courtyard and the prayer room to the south (Hernandez 1975, pp. 145-46). The present church is the result of successive reconstructions, of uncertain date, although the building was not reoriented (Fig. 7 and 8).

**8. San Lorenzo (Córdoba, 123°).** The *al-Muguira* Emirate mosque was here, renovated around the year 970; today the minaret remains, which possibly would conform the building northeastern corner **3**. The thirteenth century new church was formalized according to the late medieval Cordovan parish type, demolishing the existing building and occupying more ground,

**4**. It too was reoriented to the east, although paradoxically with a difference of 9° in relation to the minaret, which was reused as a bell tower.

**9. Santiago (Córdoba, 187°).** This mosque would have moderate dimensions due to the constraints of the urban road, surviving today only its ninth century minaret; this would be in its northeast corner, because of the southern position of the window and that it had the original access in the west side. The minaret would be integrated



5



6

side mudéjar al costado noreste del oratorio islámico, que quedó como nave, demoliéndose quizás entonces el Mihrab (Fig. 6).

**6. Santa Clara (Córdoba, 125°).** Esta mezquita de finales del siglo x representa el prototipo local: tres na-

ves perpendiculares a la Qibla, con un patio al norte dotado de alminar en su ángulo nororiental. A fines del siglo xiv, ya como iglesia conventual, se reedificaría todo el interior de la sala de oración, manteniéndose el perímetro (Marfil 1996).



## 5. Arquerías de San Sebastián

 6. Ábside añadido a la mezquita de *Bab al-Mardum*

## 5. Arcades of San Sebastián

## 6. Added apse to the Bab al-Mardum mosque

7. **San Juan** (Córdoba, 140°). Esta mezquita del siglo X secundaria el prototipo local, con el alminar hoy subsistente en el ángulo nororiental, quedando al sur patio y sala de oración (Hernández 1975, pp. 145-46). La iglesia actual es fruto de sucesivas reedificaciones, de datación imprecisa, aunque sin reorientación (Fig. 7 y 8).

8. **San Lorenzo** (Córdoba, 123°). Aquí estuvo la mezquita emiral de *al-Muguira*, reformada hacia el 970, quedándonos el alminar que conformaría posiblemente su ángulo nororiental 3. Demoliendo la preexistencia, y ocupando más terreno, la nueva iglesia del siglo XIII se formalizó según el tipo parroquial cordobés bajomedieval 4. También se reorientó a levante, aunque paradójicamente con un desfase de 9° respecto al alminar, reutilizado como campanario.

9. **Santiago** (Córdoba, 187°). Los condicionantes viarios permiten suponer una mezquita de dimensiones moderadas, de la que sólo subsiste su alminar del siglo IX; éste constituiría su ángulo nororiental, dada la posición sur de la ventana y su acceso original por el oeste. Se integraría como campanario en el lienzo norte de la nueva iglesia bajomedieval, mucho mayor y reorientada ortogonalmente, secundando el tipo local aludido (Fig. 9).

10. **San Nicolás de la Ajerquía** (Córdoba, 161°). Esta parroquia reutilizó una peculiar mezquita califal, única muestra cordobesa del raro tipo de 'nueve bóvedas', y que debió de tener un pórtico al norte, también abovedado (García, 2012). Un dibujo y descripción de 1727 permiten estimar su reconversión 5, inicialmente con adaptaciones menores, hasta que en el siglo XVI se añadió a poniente todo un cuerpo de naves (Fig. 10).

## Procesos

En las primeras transformaciones materiales de las mezquitas podrían distinguirse sustancialmente tres tipos de procesos arquitectónicos, objeto aquí de sistematización, analizándose además los criterios de formalización, trazado y orientación (Fig. 11).

**Ampliación.** Fue frecuente añadir un ábside para presbiterio, operación que se podía reforzar formalizando el acceso principal en el muro opuesto, acentuándose así el eje litúrgico. En el Cristo de la Luz se anexionó ortogonalmente al muro oriental asumiendo la anchura de la mezquita, reorientándose el espacio, y se ensanchó un hueco del lienzo occidental para formalizar la puerta principal; el caso de Santa Justa y Santa Rufina tiene ciertas analogías, al añadirse también un ábside al este, lo que pudo convertir en principal el acceso lateral islámico enfrentado. San Sebastián también fue ampliado hacia levante, pero con una simple nave a modo de presbiterio, abriéndose a eje una nueva puerta al oeste. Sólo en la reconversión de El Salvador se respetó la direccionalidad primigenia al anexarse un ábside en el antiguo muro de la Qibla, aunque desplazando lateralmente el eje central del Mihrab previo, quizás demolido entonces.

El caso de San Nicolás de la Ajerquía es el más peculiar ya que la antigua mezquita quedó como cabecera, añadiéndose tres naves al oeste que estrechaban hacia los pies, condicionadas posiblemente por el solar. Pese a las analogías arquitectónicas de la mezquita con la de *Bab al-Mardum* aquí la solución fue muy distinta, evidenciándose la polivalencia de estos pequeños espacios cuadrados de organización central.

as a bell tower in the north wall of the new late medieval church, built larger and orthogonally reoriented, and formalized according to the aforementioned local type (Fig. 9).

10. **San Nicolás de la Ajerquía** (Córdoba, 161°). This parish reutilized a peculiar Caliphate mosque, the unique Cordovan sample of the rare 'nine domes typology', which must have taken a portico to the north, also vaulted (García 2012). A drawing and description of 1727 allow to hypothesize about its restructuring 5, initially done with minor adjustments, until some naves were added to the west side in the sixteenth century (Fig. 10).

## Processes

In the first material transformations of mosques we can substantially distinguish three types of architectural processes, that we will systematize in this research, also analyzing the formalization, layout and orientation criteria (Fig. 11).

**Enlargement.** It was common to add an apse for presbytery, being also often formalized the main entrance at the opposite wall, thus emphasizing the liturgical axis. In the Cristo de la Luz church one was annexed orthogonally to the east wall with the same width as the mosque, being reoriented the space, and a west wall access was widened to formalize the main gate; the case of Santa Justa and Santa Rufina has certain analogies, because an apse was also added to the east side, thus converting the front Islamic access in the main one. San Sebastian was also expanded eastward, but with a simple nave by way of presbytery, opening a new gate to the west. Only in the restructuring of El Salvador the primitive directionality was respected at the annexation of an apse in the ancient wall of the Qibla, but laterally displacing the central axis marked by the previous Mihrab, which was probably demolished then.

The case of San Nicolás de la Ajerquía is the most peculiar one, because the ancient mosque was used like a head church, adding three naves to the west, which narrowed towards the gable end possibly due to the solar conditions. Despite the architectural similarities with the *Bab al-Mardum* mosque, the solution was very different, demonstrating the versatility of these small square-spaces with central symmetry organization.

**Interior demolition.** The Islamic arcades and wooden covering of Santa Clara were replaced



7

- 7. Alminar de San Juan
- 8. Detalle de hueco noroeste (San Juan)
- 9. Alminar de Santiago
- 10. Ámbito de la mezquita en el dibujo de 1727: sala de oración y pórtico
- 11. Procesos operados y criterios compositivos de la intervención cristiana

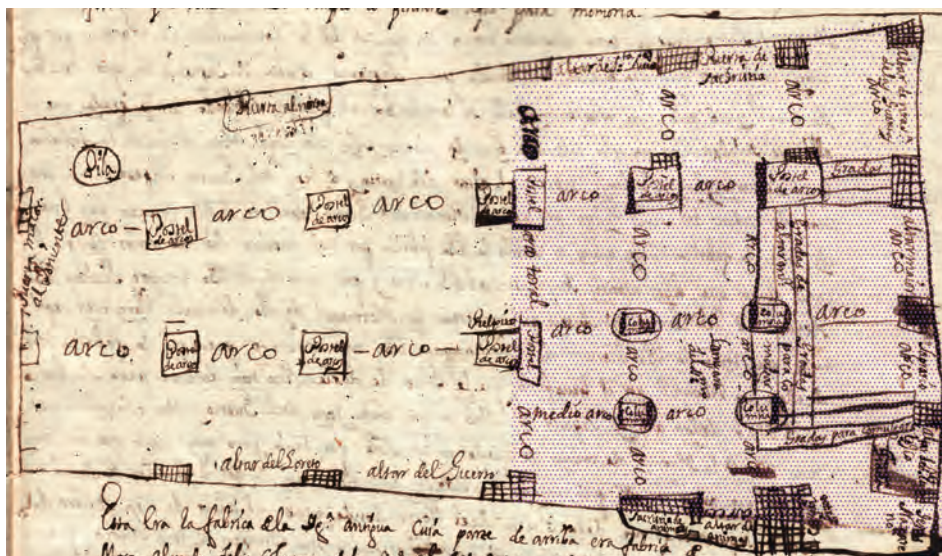
- 7. Minaret of San Juan
- 8. Detail of Northwest mural hollow (San Juan)
- 9. Minaret of Santiago
- 10. Area of the mosque in the drawing of 1727: prayer room and portico
- 11. Architectural processes and compositional criteria of the Christian intervention



8



9



10

by a groin vaults system, which only supported on four large cruciform pillars; these, however, took the alignments of the arches. Initially, the rest would not have significant transformations, being respected the perimeter walls and the courtyard; also the southeast orientation building continued, because an orthogonal

**Vaciado.** En Santa Clara se sustituyó la cubierta lúnea y las dos arquerías islámicas de seis intercolumnios, por una solución de bóvedas de arista sobre sólo cuatro grandes pilares cruciformes, aunque asumiéndose las alineaciones de los arcos. El resto sufriría inicialmente pocos cambios, manteniéndose muros perimetrales, patio y la propia orientación sureste, porque una relectura ortogonal del espacio hubiera sido inadecuada a sus alargadas proporciones, sin mejorar la exactitud.

**Demolición general.** En multitud de casos se haría *tabula rasa* en el solar, incorporándolo al de la nueva iglesia,

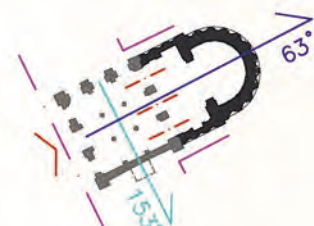
frecuentemente reorientada y sustancialmente mayor. Aunque por factores urbanos o de propiedad podía asumirse alguna alineación islámica para la iglesia, el condicionante más habitual derivaría simplemente de la integración de elementos puntuales (alminar, Mihrab...).

En San Lorenzo (Córdoba), quizás por los límites viarios y la propia integración del alminar, se estrechó el cuerpo de naves a costa de las laterales; sin embargo, la central y toda la cabecera tienen una estricta adecuación formal y dimensional al modelo parroquial cordobés. En Santiago la

AMPLIACION

DEMOLICION

VACIADO



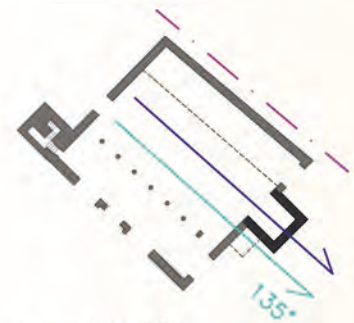
5. CRISTO DE LA LUZ



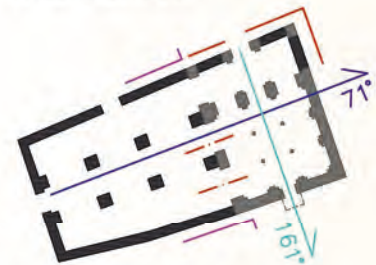
4. SANTA JUSTA Y RUFINA



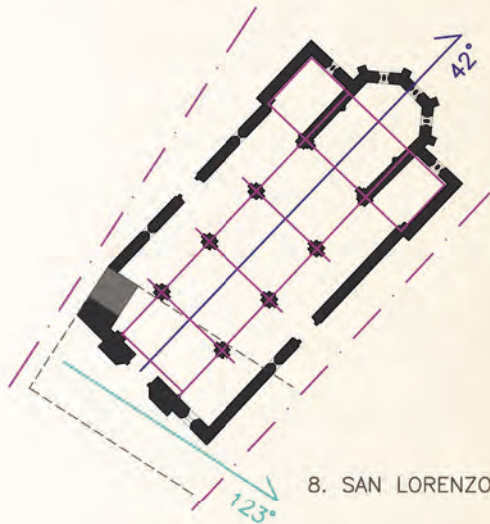
2. SAN SEBASTIAN



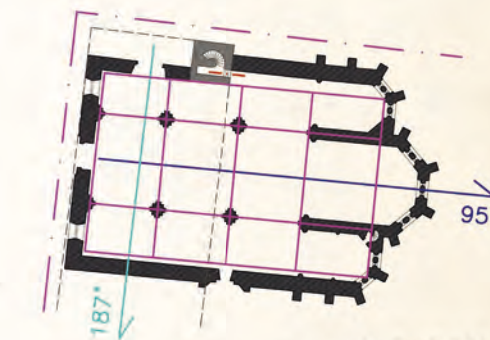
1. EL SALVADOR



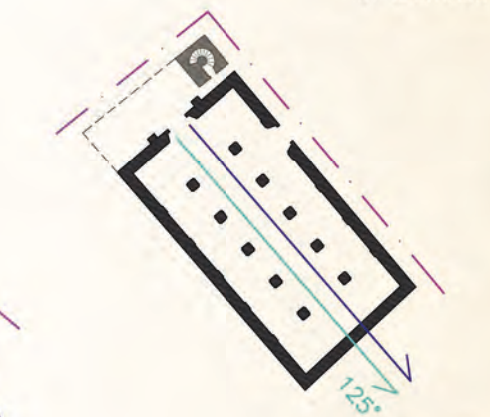
10. SAN NICOLAS DE LA AJERQUIA



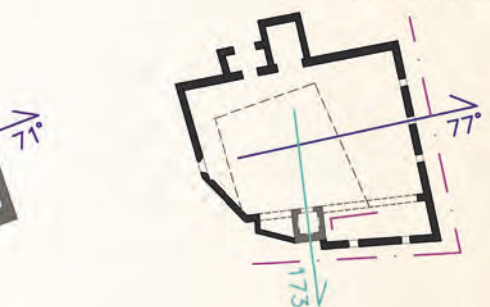
8. SAN LORENZO



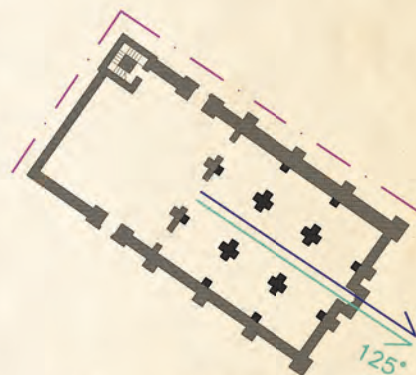
9. SANTIAGO



7. SAN JUAN



3. SAN LORENZO



6. SANTA CLARA

ASPECTOS DE TRAZADO

- - - LIMITE VIARIO
- ALINEACION EDIFICATORIA
- MODULACION PREESTABLECIDA

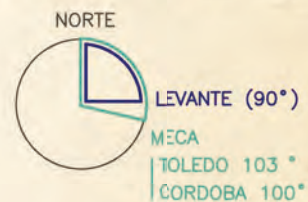
INTERVENCION FORMAL

- APERTURA O ENSANCHAMIENTO DE HUECO PARA ACCESO PPAL.
- - - APERTURA HUECO MURAL
- CEGADO DE HUECO MURAL

ASPECTOS ORIENTACION

- XX° ORIENTACION IGLESIA
- XX° ORIENTACION MEZQUITA

ORIENTACION RITUAL ORTODOXA



25 M



redirecting would have been inappropriate for the elongated proportions of the room, without improving the accuracy.

**General Demolition.** The majority of the mosque would be often demolished for simply using its site, incorporating it into the new church; this was often much larger and it was reoriented in relation to the previous building. Although some Islamic alignment could be assumed by the church because the urban or property constraints, the most common conditioning factor was the integration of singular elements (minaret, Mihrab...). The aisles were narrowed in the San Lorenzo Church (Córdoba), perhaps due to the urban conditions and by the reuse of the minaret; however, the nave and the whole church head have a strict adaptation to the Cordovan parish model. The minaret reuse caused an overall increase in the width of the Santiago Church, although the longitudinal modulation coincided with the local architectural practice; the usual width was recovered in the gable end, representing a change of width in the north aisle. The minaret was also maintained in San Juan, although the church was not redirected by the limitations of an important street. Their dimensions and proportions suggest an assumption of Islamic parcel boundaries, practically amortizing the yard. The Toledo case of San Lorenzo is the only that reused the Mihrab as an accessory chapel, conditioning a lateral alignment for the new church. This was orthogonally redirected, and gradually extended with other annexed spaces, although these architectural processes are difficult to know due to the building razing in 1936-1939.

## Conclusions

The two cities can be considered paradigmatic in the studied aspects. The transformations of numerous mosques occurred one after another over the centuries in Toledo, gradually destroying them, although the Islamic preexistence would often represent a great constraint for the new church, even in belated interventions or reconstructions. These operations would coexist early in Cordoba with the erection of important *ex-novo* buildings, amortizing the old mosques. Here, the building plot reuse or the minarets

integración del alminar provocó el ensanche de cabecera y naves, aunque la modulación longitudinal coincide con la costumbre local; en los pies se recuperará el ancho habitual, absorbiéndose el desajuste con la nave norte. En San Juan también se mantuvo el alminar, aunque la iglesia no se reorientó, imposibilitada por un importante viario. Sus dimensiones y proporciones sugieren una asunción de los límites parcelarios islámicos, amortizando prácticamente el patio.

El caso toledano de San Lorenzo es el único que, demoliendo la mezquita, reutilizó el Mihrab como capilla accesoria, condicionando una alineación lateral para el nuevo edificio. Éste se planteó reorientado ortogonalmente, y se amplió paulatinamente con distintos espacios anexos, experimentando un proceso de difícil valoración por su arrasamiento en 1936-39.

## Conclusiones

Las dos ciudades estudiadas pueden considerarse paradigmáticas en sus respectivas dinámicas. En Toledo las transformaciones de muchas mezquitas se dilataron siglos, desdibujándolas paulatinamente, aunque la preexistencia sería frecuentemente determinante en la formalización del nuevo contenedor cristiano, incluso en intervenciones o reedificaciones tardías. En Córdoba estas operaciones coexistirían, desde temprano, con la erección de importantes fábricas *ex novo*, amortizando las viejas mezquitas. Aquí la reutilización del solar o la integración de alminares incidirían limitadamente en el trazado de las iglesias, cuyo referente serían los tipos y modulaciones del gótico local.

Pero más allá de los casos concretos, el estudio permite tipificar algunos procesos de los que pudieron parti-

cipar otras mezquitas peninsulares: ampliación 6, vaciado 7 o demolición casi general, reutilizando elementos puntuales 8. También permite superar errores comunes o teorías generalistas, insuficientes para entender la complejidad del problema. Así, no deben verse indefectiblemente en las modulaciones cristianas una reproducción de la primigenia islámica, de luces más modestas y exiguas cimentaciones, incapaces de asumir una gran fábrica. Y aunque tenemos algunos casos rurales, tampoco pueden aplicarse sistemáticamente 'claves toledanas' a la posterior edificación andaluza, suponiendo la adición de esbeltos ábsides a modestas mezquitas reutilizadas. Así, en Santiago y San Lorenzo se erigiría a levante una nueva cabecera desvinculada de la mezquita cristianizada, que seguiría alojando el culto, demolida posiblemente sólo cuando estorbó para erigir las naves 9.

Por último, en la observancia de la orientación existen diferencias sustanciales entre cristianos y musulmanes. Éstos, según Jiménez (1991, p. 197), indefectiblemente redireccionan ortogonalmente las iglesias islamizadas, aunque esto supusiera una peor orientación a la Meca. En cambio, atendiendo a más condicionantes que los estrictamente rituales (urbanos, espaciales, funcionales...), una mezquita cristianizada no siempre se reorienta, pudiéndose usar tal cual. Todo ello demuestra, a la postre, la gran versatilidad arquitectónica y espacial que tuvieron los contenedores islámicos, que no pasó inadvertida en la España medieval. ■

## Notas

1 / La orientación correcta en Toledo es 103°, y en Córdoba 100°, medida desde el norte. Con este criterio se especificará para cada mezquita con la nomenclatura '(Ciudad, orientación)'.

2 / Para la arqueología de las toledanas, véanse Sánchez-Palencia et al. (1996), Sánchez-Chiquito (2006) y Rütenik (2009); y en Córdoba, Jordano (1996) y González (2012).



**3** / Según Hernández (1975, p. 152) la única ventana practicable solía abrir hacia la Qibla, permitiendo estimar cómo se desarrollaba la mezquita.

**4** / Éste, de tres naves y cabecera triabsidiada, conllevaba también un sistema de proporciones y metrológico, basado en la vara burgalesa (83,59 cm.) (García 2002).

**5** / Archivo parroquial de San Nicolás de la Ajerquía. Libro de Bautismos 1707-1727 (vol. 10), fol. 451.

**6** / Las mezquitas de al-Qanatir (Puerto de Santa María, Cádiz) y Almonaster la Real (Huelva) se redireccionaron incorporando un ábside, y en la desaparecida de la Alcazaba de Badajoz toda una cabecera triabsidiada. También la Ermita de la Virgen de Gracia (Archidona, Málaga) se redireccionó con una construcción para naves y presbiterio.

**7** / La mezquita de Mértola (Portugal) se reconstruyó interiormente con bóvedas de crucería hacia 1535. Santa María de la Granada (Niebla, Huelva) es un caso híbrido, ya que la reforma interior del siglo XVI incorporó también una nueva cabecera.

**8** / Frecuentemente el alminar, como en Santa Catalina (Sevilla), aunque también, por ejemplo, de la aljama almeriense se integró lateralmente su Mihrab en el templo de San Juan.

**9** / Es un proceso bien documentado, por ejemplo, en la mezquita cristianizada de Santaella (Córdoba), mantenida mientras se edificaba la cabecera de un nuevo templo: "A las espaldas del altar mayor está una capilla nueva de cantería costosa (...) de moldura y laço descubierta" (Archivo General del Obispado. Visitas Generales. Santaella. 1589).

#### Referencias

- GARCÍA, A.J., 2002. 'Las parroquias medievales cordobesas. Su traza a la luz de Villard'. *EGA*, 7, pp. 27-35.
- GARCÍA, A.J., 2012. 'Una mezquita de nueve bóvedas en Córdoba. Estudio arquitectónico de un edificio desaparecido en 1725'. *Al-Qantara*, XXXIII, 1, pp. 83-106, doi: 10.3989/alqantara.2010.003.
- GONZÁLEZ, C., 2012. *Las mezquitas de barrio de Madinat Qurtuba: una aproximación arqueológica*. Córdoba: Diputación de Córdoba.
- HERNÁNDEZ, F. 1975. *El alminar de 'Abd Al-Rahman III en la Mezquita Mayor de Córdoba. Génesis y repercusiones*. Granada: Patronato de la Alhambra.
- JIMÉNEZ, A., 1991. 'La Qibla extraviada'. *Cuadernos de Madinat al-Zahra*, 3, pp. 189-209.
- JORDANO, M.A., 1996. *Arquitectura medieval cristiana en Córdoba*. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- MARFIL, P., 1996. *Intervención arqueológica de urgencia. Iglesia del convento de Santa Clara*. Córdoba (inédito).
- RÜTENIK, T., 2009. 'Transformaciones de mezquitas a iglesias en Toledo, desde la perspectiva de la arqueología arquitectónica'. *Anales de Arqueología Cordobesa*, 20, pp. 421-44.
- SÁNCHEZ-CHIQUITO, S. (coord.), 2006. *Mezquitas en Toledo, a la luz de los nuevos descubrimientos*. Toledo: Consorcio de Toledo.
- SÁNCHEZ-PALENCIA, F.J. et al., 1996. *Toledo; arqueología de la ciudad*. Toledo: Junta de Castilla-La Mancha.

integration would limitedly influence the church tracing, whose referent would be the typologies and modulations of the local Gothic.

But beyond the individual cases, this study allows to typify some processes, which could also occur in other peninsular mosques: enlargement **6**, interior demolition **7** or almost general demolition, reusing singular elements **8**. This also allows to disprove common errors or general theories, which are insufficient to understand the issue complexity. For example, the Christian arcade modulations are not usually the result of the primitive Islamic one, whose arch stretches are smaller, with little foundation, unable to support the weight of a large building. And although we have some rural cases, the 'Toledo criteria' cannot be either systematically applied to the later Andalusian churches, assuming the addition of slender apses to a modest reused mosques. Thus, a new church head would be built to the east in Santiago and San Lorenzo, disconnected from the Christianized mosque; in this one the religious cult would continue, possibly being demolished when hindering the naves erections **9**.

Finally, there are substantial differences between Christians and Muslims in the orientation compliance. According to Jimenez (1991, p. 197), the latter ones unfailingly redirected orthogonally the Islamized churches, although it would mean a worse orientation to Mecca. In contrast a Christianized mosque was not always reoriented, and it could be used alike, considering other factors (urban, spatial, functional...). Ultimately, all of this evidence the great architectural and spatial flexibility of Islamic buildings, a feature that was not unnoticed in the medieval Spain. ■

#### Notes

**1** / The correct orientation in Toledo is 103°, and 100° in Córdoba, measured in reference to the north. Using this criteria it will be specified for each mosque with the '(City, orientation)' nomenclature.

**2** / For the archeology of Toledan mosque, see Sánchez-Palencia et al. (1996), Sánchez-Chiquito (2006) and Rütenik (2009); and in Córdoba, Jordano (1996) and González (2012).

**3** / According to Hernandez (1975, p. 152) the window usually opened towards the Qibla, allowing to estimate the mosque implantation.

**4** / This architectural typology had three naves and a three apses church head, carrying a proportion and metrological system based on the Burgos yardstick (83.59 cm.) (García 2002).

**5** / Parish archive of San Nicolás de la Ajerquía. Baptisms book 1707-1727 (vol. 10), fol. 451.

**6** / The al-Qanatir (Puerto de Santa María, Cádiz) and Almonaster (Huelva) mosques were redirected incorporating an apse, and in the disappeared one of the Alcazaba of Badajoz a church head with three apses was added. Also the Virgen de Gracia Hermitage (Archidona, Málaga) was orthogonally redirected with a construction for naves and presbytery.

**7** / The Mértola mosque (Portugal) was internally rebuilt with rib vaults around the year 1535. Santa María de la Granada (Niebla, Huelva) is a hybrid case, because the internal reform of the sixteenth century also incorporated a new church head.

**8** / The minaret was often reused, such as in Santa Catalina (Sevilla), although also, for example, the Mihrab of the Great Mosque of Almería was integrate in the San Juan Church.

**9** / It is a well documented process, for example, in the christianized Santaella mosque (Córdoba), which continued in use while the church head of a new temple was being built: "A las espaldas del altar mayor está una capilla nueva de cantería costosa (...) de moldura y laço descubierta" (General Archives of the Diocese. General Visits. Santaella. 1589).

#### References

- GARCÍA, A.J., 2002. 'Las parroquias medievales cordobesas. Su traza a la luz de Villard'. *EGA*, 7, pp. 27-35.
- GARCÍA, A.J., 2012. 'Una mezquita de nueve bóvedas en Córdoba. Estudio arquitectónico de un edificio desaparecido en 1725'. *Al-Qantara*, XXXIII, 1, pp. 83-106, doi: 10.3989/alqantara.2010.003.
- GONZÁLEZ, C., 2012. *Las mezquitas de barrio de Madinat Qurtuba: una aproximación arqueológica*. Córdoba: Diputación de Córdoba.
- HERNÁNDEZ, F. 1975. *El alminar de 'Abd Al-Rahman III en la Mezquita Mayor de Córdoba. Génesis y repercusiones*. Granada: Patronato de la Alhambra.
- JIMÉNEZ, A., 1991. 'La Qibla extraviada'. *Cuadernos de Madinat al-Zahra*, 3, pp. 189-209.
- JORDANO, M.A., 1996. *Arquitectura medieval cristiana en Córdoba*. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- MARFIL, P., 1996. *Intervención arqueológica de urgencia. Iglesia del convento de Santa Clara*. Córdoba (unedited).
- RÜTENIK, T., 2009. 'Transformaciones de mezquitas a iglesias en Toledo, desde la perspectiva de la arqueología arquitectónica'. *Anales de Arqueología Cordobesa*, 20, pp. 421-44.
- SÁNCHEZ-CHIQUITO, S. (coord.), 2006. *Mezquitas en Toledo, a la luz de los nuevos descubrimientos*. Toledo: Consorcio de Toledo.
- SÁNCHEZ-PALENCIA, F.J. et al., 1996. *Toledo; arqueología de la ciudad*. Toledo: Junta de Castilla-La Mancha.